

Porównanie tłumaczeń Mateusza 4:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	i zostawiwszy — Nazaret, przyszedłszy osiedlił się w Kafarnaum — nad morzem w granicach Zabulona i Naftalego.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I pozostawiwszy Nazaret przyszedłszy zamieszkał w Kapernaum nadmorskim w granicach Zabulona i Neftalego
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I po opuszczeniu Nazaretu* przyszedł i zamieszkał w Kafarnaum,** nad morzem, w granicach Zebulona*** i Naftalego,**** ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I zostawiwszy Nazara, przyszedłszy osiedlił się w Kafarnaum nadmorskim w granicach Zabulona i Neftalego.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I pozostawiwszy Nazaret przyszedłszy zamieszkał w Kapernaum nadmorskim w granicach Zabulona i Neftalego
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Po opuszczeniu zaś Nazaretu zamieszkał w Kafarnaum, nad morzem, w granicach Zabulona i Neftalego.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A opuściwszy Nazaret, przyszedł i zamieszkał w Kafarnaum, które leży nad morzem, w granicach Zabulona i Neftalego;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A opuściwszy Nazaret, przyszedł, i mieszkał w Kapernaum, które jest nad morzem w granicach Zabulonowych i Neftalimowych;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I opuściwszy miasto Nazaret, przyszedł i mieszkał w Kafarnaum nad morzem, na granicach Zabulon i Neftalim,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Opuścił jednak Nazaret, przyszedł i osiadł w Kafarnaum nad jeziorem, na pograniczu [ziem] Zabulona i Neftalego.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I opuściwszy Nazaret, przyszedł i zamieszkał w Kafarnaum, nad morzem, na pograniczu krain Zebulona i Naftalego,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Opuścił jednak Nazaret i zamieszkał w Kafarnaum nad jeziorem, na ziemiach Zabulona i Neftalego,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Opuścił jednak Nazaret i zamieszkał w Kafarnaum nad jeziorem, na pograniczu ziemi Zabulona i Neftalego.

¹⁾ <x>470 2:23</x>; <x>490 4:16-31</x>; <x>500 1:45-46</x>

²⁾ <x>470 8:5</x>; <x>470 11:23</x>; <x>480 1:21</x>; <x>480 9:33</x>; <x>490 4:23</x>; <x>500 2:12</x>; <x>500 4:46-47</x>

³⁾ <x>10 30:20</x>; <x>730 7:8</x>

⁴⁾ <x>10 25:25</x>

PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Opuściwszy Nazaret, poszedł i osiadł w Kafarnaum, leżącym nad jeziorem, na terenach Zabulona i Neftalego.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Przeniósł się jednak z Nazaretu i zamieszkał w Kafarnaum nad jeziorem, na pograniczu krain Zebulona i Naftalego.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A ominąwszy Nazaret zamieszkał w Kafarnaum nad morzem, na pograniczu (pokoleń) Zabulona i Neftalego,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І лишивши Назарет, прийшов і оселився в Капернаумі, що при морі, в околицях Завулонових та Нейталімових,
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I z góry na dół pozostawiwszy Nazarę, przyjechawszy z góry na dół zstąpił jako na dom do Kafarnaum tej obok-przeciw morza leżącej w granicach Zabulona i Nefthalima.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	a opuściwszy Nazaret, przyszedł i mieszkał w nadmorskim Kafarnaum, w granicach Zabulona i Neftalego;
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	opuścił jednak Naceret i zamieszkał w K'far-Nachum, mieście nad jeziorem na pograniczu Z'wuluna i Naftalego.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A opuściwszy Nazaret, przyszedł i obrał sobie siedzibę w Kafarnaum, nad morzem, w okęgach Zebulona i Naftalego,
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Opuścił jednak Nazaret i przeniósł się nad jezioro do Kafarnaum, leżącego na terenach Zabulona i Neftalego.